

# 高职英汉翻译课程建设的反思

王方媛

吉林师范大学辽源分院 吉林辽源 136200

**摘要:** 语言迁移说认为对比语言学能够共时地研究任何两个或更多的语言。语言学家们认为, 语言迁移主要表现为两种类型: 正向迁移和负向迁移。语言正迁移会促进学习者外语的学习, 而负迁移则会阻碍外语的学习。翻译课程的必要性基于语言的独特性及语言之间的差异性。笔者从语言对比的角度来分析高职高专学生在翻译中遇到的英汉差异问题, 进而帮助翻译者以及学习者变负迁移为正迁移。

**关键词:** 翻译课程; 高职学生; 英汉差异

语言是文化的表现形式, 文化是语言的基础。根深蒂固的母语文化植根于二语习得者的内心, 并产生反作用力。因此, 文化的差异性对母语负迁移具有深远影响。汉语和英语分属于汉藏语系和印欧语系, 它们的产生、发展, 经济文化千差万别, 因此在语言表达上也大不相同。刘全福曾说: “翻译的必要性基于语言的独特性及语言之间的差异性, 与此同时, 语言形式的差异性也为语际转换带来了诸多难题。一般而言, 语言之间的对比度愈高差异性越大, 翻译过程中的不可译现象也就会愈加明显。因此翻译本身集中体现一个‘异’字。”

## 一、语音迁移

例如: 这位作家喜欢晚上写作。

The writer likes writing at light ( night ) .

英语和汉语属于两个不同的语系, 因此在发音上有很大的差异。在英语中, 有许多发音是汉语中不存在的。例如, 英语音标 /n/ 在一些中国方言中是不存在的, 只能用音标 /l/ 替代。

## 二、构词迁移

例如: 桌子上有一些苹果。

There are some apple ( s ) on the table.

虽然汉语和英语都有“复数”的概念, 但在表达上也存在差异。汉语中没有特定的表达方式来表示多数, 但英语必须加上“s”或“es”来表达它。因此, 中国学生很容易忘记在英语写作中使用“复数”概念。

## 三、搭配迁移

例如: 我们都是听过倾听来学习知识的。

We learn ( acquire/obtain ) knowledge by listening.

在某些具体语境中, 英语中的一些词有不同的含义, 而这些表述有时是传统的、地道的。如果我们稍不注意, 就会犯错误。例如, 一些学生将“学习知识”翻译成“learn ( acquire/obtain ) knowledge”, 事实上, 英

语中“knowledge”只能与某些词语结合, 如“acquire”, “obtain”, “accumulate”, “absorb”和“gain”等。

在英语中, 有很多词有相似的含义, 但需要在不同的语言环境中使用。另外, 不同的语言有不同的常规搭配, 所以我们不能仅仅根据语法规则进行推测。例如, “We should try to build China into a beautiful country.”, 从外国人的角度来看, 这句话是中国式英语的典型形式。在地道的英语中, 我们应该说: “We should try to construct China into a beautiful country.”

## 四、语序迁移

例如: 要采取措施缩小贫富差距。

Measures must be taken to narrow down the gap between poor and rich. ( rich and poor ) .

由于汉语属于意合语言, 所以没有形态变化, 注重内在意义, 不受任何形式的约束, 句法结构具有很大的弹性。英语属于形合语言, 所以它有形态上的变化, 注重句子的形式, 并且有严格的语法标准。在英语中, 词序通常是SVO ( 主语+谓语+宾语 ), 但汉语词序通常取决于句子的意思, 因此“主语+动词”这个结构更加常见、灵活。事实上, 即使基本的词序是相同的, 两种语言的输出适应性和灵活性也将会有很大的不同, 而且标准和严格性是可以转移的。因此, 我们在做汉英翻译练习时, 应该避免词对词的正语序翻译, 比如: 东北“North-east”、或迟或早“sooner or later”、悲欢离合“joys and sorrows”等。

## 五、句法迁移

例如: 我昨天生病了, 没去学校。

I was ill, ( so ) I didn' t go to school yesterday.

英语句子主要采用形合, 而汉语句子主要采用意合。在英语复杂的句子中有很多连词, 将句子的组成部分紧紧地排列连接在一起。英语单词的连接方式和形式不仅

数量众多,且形式多样,主要有连词、介词等。而汉语则注重意合,句子的各个成分通过词语的意思而联系在一起。中国的句子通常很短,而且使用的词更少,所以句子结构显得相对不统一。

#### 六、语用迁移

例如:-- Your English is wonderful.

-- No, no. My English is still poor.

当受到别人称赞时,根据英国民族的文化,一个人应该接受别人的表扬,并说“谢谢”。然而,对于中国人来说,当受到别人称赞时,人们倾向于用一些陈述来表示他们做得不够,不值得表扬等等,通常不能直接得到表扬,否则就可能意味着这个人骄傲自满或没有教养。这两种不同的反应是由于不同的语言习惯和文化造成的,而且在这一点上,中国学生很容易受到中国文化的负向转移的影响。

#### 七、思维迁移

由于文化和心理的差异,高职英语专业学生在做汉英互译之前很容易形成汉语的思维模式,遇到这样的问题,我们要改变固有的思维模式,尽量适应英语的思维和逻辑,这样才可以正确表达我们的感觉和想法。为了有效地把负迁移改变为正迁移,高职学校教师在留家庭作业时,应该适当加一些阅读英文书籍、观看英文电影等类型的作业。在这个过程中,学生去听去看本土英语,更能体会以及领悟中英文之间的文化和思维差异,从而

学习正宗的英文表达。

对比语言学是现代语言学的一个分支。为了解决翻译教学问题而对比两种语言的异同,叫对比语言学。对比可以在语音、语法、词汇、语义、语用层次进行,也可以从语言的文化、心理、民族角度进行对比研究,还有人对不同语言的标点符号系统进行对比研究。因此,我们可以得出结论,中国学生在汉语环境中学习外语,缺乏语言环境和充分的语言输入,所以母语必然会产生负迁移影响,并干扰学生英语翻译的学习。我们可以通过分析两种语言的差异,提高学生避免或减少类推错误的意识,把负迁移转化为正迁移。在英汉翻译课程建设过程中,教师应从现实出发,减少母语负迁移的负面影响。

#### 参考文献:

- [1]Chomsky, N. Language and Problems of Knowledge[M]. Cambridge: MIT Press, 1988.
- [2]何善芬.英汉语言对比研究[M].上海:上海外语教育出版社, 2002.
- [3]胡壮麟.语言学教程(第四版)[M].北京:北京大学出版社, 2012.
- [4]田琳.英语称谓语中性别歧视的分析与研究[J].科学与信息化, 2016(19): 77-80.
- [5]杨忠.英语语言学导论(第二版)[M].北京:中国人民大学出版社, 2012.

